

先生/ Mr. Harrison (ジェフリー・スイガム)

生徒/ Sakura (多田記子)

生徒/ Yoko (金納ななえ)

Part I: Grade Pre-1

Mr. Harrison:

こんにちは。このクラスを教えるハリソンです。

発言時には、簡潔に意見を述べましょう。

このクラスの対象は、英検準1級です。

Hello, everyone. I'm Mr. Harrison, the teacher for this class.

Please try to be brief when you express your opinions.

This class is for Eiken Grade Pre-1 listeners.

社会で働くためには、ビジネスマナーを身につけていることが大事です。しかし、ビジネスマナーはときに堅苦しくて、面倒だと感じられることもあります。それでも、礼儀や言葉遣い、態度をわきまえているかで、ビジネスシーンにおいて人からの評価や好感度は変化します。従来のマナーのあり方が問い直されている現代で、社会でビジネスマナーには、どのような役割があるのか考えたいと思います。

It's important to learn business etiquette when working at a company. But at times, business etiquette may seem rigid, and following it might seem like a nuisance. When you're courteous, use proper language, and have a good attitude, it can affect how you're evaluated and make a favorable impression.

In today's world, the existing etiquette is being questioned, so I'd like you to think about the role of business etiquette in society.

今日は、「マナー」を共通テーマに、このクラスでは、「ビジネスマナーの役割」について話し合しましょう。

Today's theme will be "manners," and in this class, we'll discuss "the role of business etiquette."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

今日は社会におけるビジネスマナーの役割について考えてみましょう。まずは、ビジネスマナーについてどんなことを知っていますか。具体的に例を挙げられますか。

I'd like you to think about the role of business etiquette in society today. First of all, what are some of the things you're aware of? Can you give any practical examples?

Yoko:

すぐ思い浮かぶのは、清潔感のある服装や身だしなみ。また、敬語の使い方など言葉遣いもマナーに含まれると思います。場面に応じて、挨拶やお辞儀をする必要もあります。

The first thing that I can think of is clean clothes and appearance. And, being able to use polite language. Depending on the circumstances, greetings and bows may be necessary.

Sakura:

そうですね。夏の間は「クールビズ」と呼ばれる環境に配慮した軽装が日本社会に定着しま

した。これからの季節、男性の社会人はネクタイや上着の着用が基本の服装になりますよね。それから、電話の対応や名刺交換、接客など、状況に合わせたビジネスマナーがあると思います。

I think so, too. Lightweight clothing for summer in consideration of the environment, which is called "Cool Biz," has become common in Japan. In the coming season, male office workers will wear a jacket and tie as their basic dress. There's business etiquette for everything from talking on the telephone to exchanging business cards to serving customers.

Yoko:

基本的なビジネスメールや文書や手紙を作成するとき、それぞれに相応しい基本の書き方があると思います。

When you're writing basic business e-mails, documents, and letters, there's an appropriate basic format for each one.

Mr. Harrison:

そうです。会食や冠婚葬祭など、状況に応じてさまざまなビジネスマナーがあります。では、なぜこのようなビジネスマナーが必要なのだと思いますか？

That's right. The business etiquette for dining and ceremonial occasions also depends on the circumstances. Well then, why do you think this kind of business etiquette is necessary?

Sakura:

仕事を遂行する上で相手を不愉快にさせないためだと思います。マナーを気にしない人もいれば、重要視する人もいますが、仕事上では、しっかりと礼儀正しい対応をしたほうが相手を敬う気持ちが伝わるはずです。

So you don't upset the other person when you're working or corresponding with them. Some people don't care about etiquette, while others see it as important. But in work-related matters, a courteous attitude shows a feeling of respect for the other person.

Yoko:

日本の会社の場合は、協調性が特に重要視されます。ビジネスマナーを通して、組織の構成員やビジネスパートナーとして協調する姿勢をお互いに見せるのだと思います。たとえば、時間を厳守したり、ときにはお辞儀の角度までこだわって挨拶したりするのは、日本のビジネスパーソンに独特な慣習ですが、仕事相手に礼節を尽くそうという態度を示す手段だと思えます。

Japanese companies place a lot of importance on cooperation. Business etiquette is a way to show each other a willingness to cooperate as members of the organization and with the company's business partners. For instance, some traits particular to Japanese businesspersons are punctuality and paying attention to the angle of the bow in greetings. They're ways you show others your politeness.

Sakura:

また、社会で仕事をする場合、個人は企業や組織の一員として見られます。たとえば来客対応をしたときに、挨拶や名刺のマナーがきちんとしていなかったら、会社全体に悪い印象を与えかねません。いろいろな年代や立場の人と円滑なコミュニケーションを図るためには、マナーを守ることが重要になってきます。

And, when you're working for a company, the individual is seen as one member of the corporation or organization. If someone doesn't follow the proper way of greeting or exchanging business cards with a visitor to the company, it will definitely leave a bad impression of the company as a whole. It's important to follow etiquette to have smooth communication with people of various ages or positions.

Mr. Harrison:

そうですね。最近、年代が異なる人どうしがコミュニケーションを図ることの難しさについて、指摘する人がいます。たとえば、団塊の世代や、バブル世代と、最近の若者の間には、仕事をする上で考え方のすれ違いや衝突が生まれやすいと言われていています。どうして世代により考え方の差が生じるとおもいますか？

That's true. Recently, people have pointed out communication difficulties between people of different ages. For instance, they say there have been differences in thinking and confrontations among the baby boom generation, people born during the economic bubble of the 1980s, people from the so-called lost decade of the 1990s, and the young people of today. Why do you think there are these differences in ways of thinking?

Yoko:

たとえば、バブル時代を経験した人は、社会の景気が良く、終身雇用制度のもとで仕事を経験してきたため、一般的に政治や会社に対する帰属意識が高いと聞きます。一方、バブル以降の世代は、バブル崩壊や就職氷河期を経験しているため、一般的には会社に属する意識が低いと聞いています。そのような社会背景により、両者のギャップが生まるのではないのでしょうか。I've heard that people who experienced the bubble era when times were good and who were employed under the lifetime employment system basically feel a great sense of belonging in politics and companies. On the other hand, people who came after the bubble era, who experienced the lost decade after the bursting of the bubble, generally have less feeling of belonging to a company. Those kinds of social factors cause the gap.

Mr. Harrison:

なるほど。ほかの理由はありますか？

I see. Are there any other reasons?

Yoko:

テクノロジーの進歩も、世代間ギャップの一因だと思います。若い世代は、学生時代からパソコンや携帯電話の使用に慣れてしています。

Another factor in the generation gap is the advancement in technology. The younger generation has been accustomed to using computers and cell phones since they were students.

Mr. Harrison:

確かに。大事な仕事の連絡や緊急時に、若い部下からショートメールやSNSを通して連絡があったりして、ベテランの社員が違和感を持つこともあるでしょうね。また、最近、世代間ギャップ以外にも、グローバル化により国籍や民族の違う人がビジネス上で接する機会が増えており、考え方の違いが生まれることもあるようです。

That's absolutely right. A younger employee will send a text or use social media in an emergency or for an important job, but an older employee would feel something's wrong if they get a message like that. And here's something else that's been happening recently.

Globalization has increased the number of people from different nationalities or ethnic groups who are in contact with each other to do business. There are sure to be differences in the ways they think.

Yoko:

たとえば、最近、日本企業の中にも外国人社員が増えているそうですが、日本式のマナーを教わっておらず、タクシーの後部座席に上司より先に乗車するケースがあると聞きました。後日、日本人の上司が、上座と下座を説明するそうです。タクシーの座席にまで、会議や宴会と同様に上座と下座があります。

Yes, I've heard there are more foreign employees in Japanese companies these days. When they haven't been taught Japanese etiquette, I've heard of cases where they do things like getting in the back seat of a taxi before their superiors. Later, the Japanese boss has to explain

about the seat of honor and the lower seats. There are even seats of honor in taxis, the same as in meetings and dinner parties.

Sakura:

日本の慣習や文化が、他の国とは異なることも多いので気をつけなければならないと思います。たとえば会食の席ですが、欧米にはフェミニズムを尊重する習慣があり、女性が男性にお酒を注ぐことはあまりありません。しかし、日本の接待の場合、目上の人のお酒の杯が空にならないように、こまめにお酌をするのが通例とされているので、状況によっては、どちらのマナーに従うべきか、迷う事態も起こりそうです。

I think you have to be careful because there are many differences between the customs and culture of Japan and those of other countries. In Europe and the United States, women aren't expected to pour drinks for men. But when Japanese people entertain customers, it's considered good manners to frequently pour drinks to make sure that a superior's glass is never empty. It may be confusing to decide which rule to follow depending on the situation.

Yoko:

世代に関わらず、とりあえず基本のビジネスマナーを学んでおくのと役に立つと思います。知っておくことで臨機応変に振舞うことができます。

No matter what generation you belong to, learning basic business etiquette will be useful. As long as you know it, you can adapt it to the demands of the situation.

Mr. Harrison:

そうですね。では最後に、社会におけるビジネスマナーにはどのような役割があると考えられますか。

I see. Well finally, what role does business etiquette play in society?

Yoko:

マナーとは、仕事相手に対する思いやりや感謝の気持ちを表すことだと思います。マナーや礼儀作法は、人が協力し合って仕事をするときの潤滑剤として、社会に定着してきたものではないでしょうか。

I think etiquette shows a feeling of consideration and gratitude toward people you work with. Good manners and courtesy make things go smoothly when people are doing business or working together. That's why they've taken root in society.

Sakura:

マナーは生活態度を映す鏡とも言われます。マナーが良いと、仕事相手から、普段から生活態度のよい人だという信頼を得られることもあります。仕事相手と信頼関係を築くのに非常に有効です。

They say that etiquette is the mirror that reflects your attitude toward life. If you have good manners, you'll gain the trust of others because you have a good attitude in life. It's very effective in building relationships of trust with your co-workers.

Mr. Harrison:

そうですね。仕事の上で、他者に敬意を払ったり、信頼関係を築いたりすることは非常に重要です。ビジネスマナーを守ることは、仕事相手に対する思いやりの心を伝えて、ともにより良い成果を築こうという気持ちのあらわれだと言えるでしょう。

That's true. Paying respect to other people and building relationships of trust at work is extremely important. I think you can say that following business etiquette tells the people you work with that you're considerate. It also expresses the feeling that together you'll be able to achieve even greater results.

今日、このクラスでは「ビジネスマナーの役割」について考えました。

英検準1級向けでした。

In our class today, we've been talking about "the role of business etiquette." This class has been for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

Part II Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

自分の立場を明らかにして、議論に参加しましょう。

このクラスは、英検2級・準2級向けです。

Hello, everyone.

Let's make our opinions clear and participate in the discussion.

This class is for Eiken Grades 2 and Pre-2.

皆さん、校則についてどう考えていますか。

学校という大勢の人が集う場所で、気持ちよく過ごすためには、それぞれがマナーを守る必要があります。遅刻をしない、身だしなみに気を遣う、授業態度を正す、などです。こういったことはすべて、校則で定められるべきだと思いますか？ そうは思わないでしょうか？

What do you all think about school rules?

Schools are places where large numbers of people come together, and for everything to go smoothly, there are certain rules that have to be followed—things like not being late, taking care of your appearance, and showing the right attitude in class. Do you think all these things should be determined by school rules? Or maybe you don't think so.

今日の共通テーマは「マナー」です。このクラスでは、「校則は厳しくするべきか否か」をテーマに話し合います。

Our theme today is "manners." In this class, we will discuss "whether school rules should be stricter or not."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

皆さんの通う学校には、さまざまな校則がありますね。学校生活におけるルール、たとえば髪型や服装についてまで、細かく規則を設定している学校があれば、ゆるい学校もあります。学校生活は校則で厳しく、細かく定めるべきだと思いますか？ 議論してみましょう。

As you all know, our school has various rules, as do all schools. Some schools are very strict in their rules about school life, such as hairstyles and clothes. Other schools are not. Should school life be strictly regulated by the rules? Let's discuss this.

Yoko:

私は、規則は少なくすべきだと思います。常識から外れた生徒の行為に関しては、そのつど先生から指導していただくのがよいと思います。細かい点に関しては生徒の自主性を重視すべきではないでしょうか。

I think there should be fewer rules. Teachers should give guidance to students who don't follow norms of behavior that are clear to everyone. That said, a student's independence should be

respected when it comes to small things.

Sakura:

私は、校則は厳しいのが良いと思います。何が良くて何が悪いのか、校則に書かれていたほうが分かりやすいです。ルールで決められていないことに対して、後から叱られても困ります。また、ルールははっきり分かるほうが公平だと思います。

I want to have strict rules. It's easy to understand what's good and what's bad when it's written down. I don't want to be scolded later about some rule that doesn't exist. It's fair when rules are clear.

Yoko:

それでも、厳格に細かく決まっている必要はないと思います。とくに髪形について、色や長さ、パーマを禁止する規定がある学校は多いです。たとえば、天然パーマの生徒に、それを証明させた、といった話を聞くと、厳しすぎると思います。

But even then, I don't think there's any need to make really detailed rules. Particularly when it comes to hair, lots of schools have rules about the color, length, and style. I've heard stories of students with naturally curly hair having to prove it. I think that's too much.

Sakura:

厳しいものがあっても、校則のほとんどは生徒のためを思ったものです。たとえば、制服を着るという規定は、私服で通学する場合の費用面を考慮した側面もあるはず。もちろん制服もお金がかかりますが、私服だと毎日同じものを着るわけにはいかないので、その分割高になります。また、私服だと思春期の生徒たちにとっては、他の生徒がどんな服を着て来るか、大変な関心事になります。そのため、勉強に集中できなくなることが多いので、それを気にしない制服の方が生徒のためになると思います。

Even though some regulations may be too strict, most of them are for the students' benefit. Rules about wearing uniforms, for example, have the benefit that people don't have the cost of buying regular clothes to wear to school every day. Of course, uniforms cost money, but you can't wear the same clothes every day, so it's going to be more expensive. And, teenagers are very interested in what other students are wearing. This can make it harder for many students to focus on their studies, so it's better to wear a uniform and not worry about it.

Yoko:

でも、制服を着てこないといった校則違反に、休学や退学といった罰則までつけるのが適切だとは思えません。生徒の常識に任せて個性を伸ばすのはよいことではないでしょうか。

But a punishment such as suspending or expelling a student for breaking the school rule requiring uniforms isn't appropriate. Isn't it better to leave it up to the students' common sense and let them express their individuality?

Sakura:

それぞれの生徒の育った地域や環境に応じて、マナーや常識は異なります。ですから、集団生活においては、ある程度の規則が定められていることが必要だと思います。

Rules and common sense are going to be different depending on the place and the environment the student was raised in. So, deciding on a certain set of rules is necessary when people live in groups.

Mr. Harrison:

意見が分かれましたね。では、学校生活に必要なマナーというと、どのようなものがあるでしょうか。

Well, you seem to have different opinions on school rules. Moving along, what kind of etiquette do you think is needed for school life?

Yoko:

まずは、授業に遅刻しないことです。それから挨拶をすること。

First of all, not being late for class. And then greetings.

Sakura:

身だしなみにも配慮するべきだと思います。また授業中に騒がしくするなどして、他の生徒の勉強を妨げるのはマナー違反といえます。

I think you should pay attention to your appearance. And making noise in class is against the rules. It makes it hard for other students to study.

Yoko:

それから、授業中の飲食や携帯電話の使用法にもルールがあります。携帯電話は校内への持ち込み自体を禁止する学校もあるようです。

And there are also rules about not eating, drinking, or using cell phones during class. Some schools even prohibit bringing cell phones into school buildings.

Mr. Harrison:

携帯電話の持ち込みですが、長距離通学が必要な小中高校では、通学時の安全確保のために認めている学校もあるそうです。その場合、登校時に電源を切った上で学校が預かり、下校時に返却する、という所もあるとか。

As for cell phones, some schools allow elementary, junior high, and high school students who commute long distances to school to carry them for safety. They turn off their phones when they arrive at school and leave them with the school. Then, they pick them up before returning home.

Sakura:

それぞれの学校の事情に合わせて、ルールが決められているんですね。

It seems each school has rules based on its unique situation.

Mr. Harrison:

その通りです。

校則やマナーを守ることに、どんな意義を感じますか？

So, what do you think the importance of following school rules and customs is?

Sakura:

学校生徒が社会に出る前に、校則を通じて、ルールを守れる人になる訓練になると思います。校則の厳しさに関しては、それぞれの学校が実情に応じて模索していくべきものかもしれません。

Before students start working, they can practice following rules at school. As for how strict the rules are, that may be something each school needs to decide for itself depending on the circumstances.

Yoko:

あまりにも生徒の考え方や行動を縛るルールである場合は、校則を変えることも必要だと思います。

If there are school rules that restrict what students think or do too much, I think they need to be changed.

Mr. Harrison:

そうですね。マナーとは、「他人を気遣う」という気持ちのあらわれです。どのような校則も、生徒たちがつねに他人の立場を考え、思いやりを持って行動できるような人間に成長するための手助けになるものであってほしいと思います。

That may be true. Etiquette is an expression of the feeling of “caring for other people.” No matter what the rule is, I hope it will help you grow into people who act with consideration and always think from the other person’s point of view.

今回は「学校の校則は多くするべきか否か」についてディスカッションしました。
Today, we’ve been discussing, “whether school regulations should be stricter or not.”
英検2級&準2級向けでした。

This class was for Eiken Grades 2 and Pre-2.

Part III Grades 3 & 4

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

このクラスは、英検3級&4級向けです。

今日の共通テーマは、「マナー」です。

Hello, everyone.

This class is for Eiken Grade 3 and 4 level listeners.

Our common theme today is “manners.”

今日は、「マナーに関する失敗」をテーマに話し合いたいと思います。

In this class, we’ll talk about “mistakes relating to etiquette.”

皆さんの中に、マナーを知らなくて恥ずかしい思いをしたり、他の人に迷惑をかけてしまったりした経験がある人はいますか。マナーは、たくさんの方がお互いに気持ちよく生活していくためのルールです。学校やふだんの生活の中には、どんなマナーがあるのでしょうか。

Have any of you ever been embarrassed by not knowing the etiquette for some situation, or caused trouble for someone by not knowing what to do? Etiquette is a set of rules that help all of us live together comfortably. Let’s see what rules there are in school life and in everyday life.

It’s Discussion Time!

Mr. Harrison:

日常生活のマナーをどのくらい知っていますか。マナーを知らなくて失敗したことはありますか。経験を踏まえて、話し合ってみましょう。

How much do you know about everyday etiquette? Have you ever made a mistake because you didn’t know the etiquette for some situation? Let’s talk about some of our experiences.

Sakura:

道路でのマナーを守らなくて、失敗しました。先日、友だち数人と歩道を横に広がって歩いていました。そうしたら、後ろから歩いて来る人を通れなくしていたようで、叱られてしまいました。おしゃべりに夢中になっていて、周囲に気づきませんでした。

I made a mistake because I didn’t follow the etiquette for walking on the street. Some friends and I were walking side-by-side the other day and took up the whole sidewalk. The person behind us couldn’t pass and got angry at us. We were concentrating so much on our conversation we didn’t notice our surroundings.

Yoko:

先日、スマートフォンを見ながら横断歩道を渡ろうとして、危うく信号無視をしかけまいした。車通りの多い道だったので、危なかったです。

The other day, I was looking at my smartphone as I was about to cross the street at a crosswalk, and I almost ignored the traffic light. It was dangerous because it's a busy street.

Mr. Harrison:

道路でのマナーは、他の通行人への配慮だけでなく、安全のためにも、必ず守らなくてはなりません。気をつけてくださいね。他には何かありますか。

You have to follow proper etiquette when you're walking on the street, not only because it's important to consider other passersby, but also to be safe. Please be careful. What other experiences have you had?

Yoko:

近所の公園でボール遊びをしていたら、規則違反だと注意されました。別の公園ではボールを使用できたので、油断していました。

Once we were playing with a ball in a park in my neighborhood. Someone told us we shouldn't be doing that there. You can play with a ball in other parks so we thought it would be OK and didn't check.

Sakura:

私は、図書館で携帯電話の電源を切っていなくて、大きな着信音が鳴ってしまったことがあります。本を読んでいた人たちが一斉にこちらを振り向いて、恥ずかしかったです。

I didn't turn off my cell phone in the library, and suddenly it started ringing loudly. The other people who were reading suddenly turned around and looked at me. It was embarrassing.

Mr. Harrison:

図書館や映画館など、静かな場所では、携帯電話の電源を切りましょう。公園や図書館といった公共の場所では、その場所や地域の事情に合わせたルールが定められています。他に何かありますか。

Yes. Let's turn off our cell phones in quiet places such as libraries and movie theaters. In public places such as parks and libraries, there are rules that fit the situation. Can you share any other experiences?

Yoko:

友だちの写真を無断でSNSにアップして、不快な思いをさせてしまったことがあります。反省しました。

I made a friend unhappy by uploading her picture to an SNS site without asking her. I really regretted that I did that.

Mr. Harrison:

SNSを使うときは、マナーを守らなくてはなりませんね。ほかに失敗談はありますか。

You have to be sure to follow etiquette when using SNS sites. Are there any other mistakes you'd like to talk about?

Yoko:

箸で和食を食べるとき、いったん食べ物を取りかけてから、他の料理に箸を移したら、マナー違反だと、母に注意されました。

When I was eating Japanese food with chopsticks, I was about to pick up some food from one dish, but then I picked up some food from another dish instead. My mother told me it was not

good table manners.

Sakura:

食事のマナーといえば、先月、従姉の結婚式に出席したときに、コースのフランス料理を食べたんです。テーブルにナイフやフォークがたくさん並べられていたのですが、どれを使うべきか分からず、困りました。

Speaking of table manners, I went to my sister's wedding last month, and they served a French meal in courses. There were so many knives and forks lined up, I didn't know which one to use. It was a problem.

Mr. Harrison:

コース料理を食べるとき、ナイフやフォークは外側から使うのが通例です。

When meals are served in courses, you generally use the knives and forks from the outside in.

Sakura:

はい、家族に教えてもらいました。外国の習慣やマナーとなると分からないことも多くて、難しく感じます。

Yes, my family told me that. When it comes to foreign customs and rules, there's a lot I don't know. It seems difficult.

Yoko:

まったくです。私は去年、ハワイに海外旅行に行ったのですが、まだ家族が海で遊んでいる途中、一人でホテルの部屋に帰ってきて、シャワーカーテンを引かずにお風呂に入ってしまったんです。洗面所の床が水浸しになってしまって、後片付けが大変でした。

I agree completely. When I went to Hawaii last year, I went back to the hotel room by myself while my family was still at the beach. I took a shower without closing the shower curtain. The bathroom floor was all wet, and cleaning it up was a lot of work.

Mr. Harrison:

それは大変でしたね。でも、若いうちは失敗がいい経験になります。失敗を重ねることで、学んでいくのですから。たとえ知らないマナーや慣習があったとしても、それについて知ろう、学ぼうという姿勢が大事だと思います。

That's too bad, but it seems that you learned something. Actually, it's good to make mistakes while you're young. You can learn from your mistakes. Even if there's some custom or rule you don't know, it's important to be ready to learn.

TEACHER'S POINT

最後に、名詞「manners」に関する言葉ですが—今日の議題です。「社会的行動（社会的振る舞い）の意味について、「manners」という単語は、ほとんど常に複数です。例えば、「それは悪い作法（行儀が悪い）です」、「彼はとても行儀がいいです」、あるいは「あなたの行儀はどこにあるの（行儀がわるいね）」。他方では、単数の「manner」も使われます。しかしそれはわずかに違った意味と用法を持っています。辞書を調べてみてください。

Finally, a word about the noun “manners” – the topic of our discussion today. With its meaning of “social behavior”, the word “manners” almost always appears in the plural. For example, “That's bad manners”, “He has very good manners”, or, “Where are your manners?” On the other hand, the singular “manner” is also used, but it has slightly different meanings and uses. I hope you'll check your dictionary to find out what they are.

今日は、「マナーに関する失敗」をテーマに話し合いました。

Today we talked about “mistakes relating to etiquette.”

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブ

サイト (<http://www.radionikkei.jp/lr/>) に掲載しています。

次回は、「水産資源」について、ディスカッションします。

The English and Japanese transcriptions for this session, as well as the referenced article, are available on the program website (<http://www.radionikkei.jp/lr/>).

Next time, we will discuss “seafood production.”

©NIKKEI RADIO BROADCASTING CORPORATION